

**КИЇВСЬКИЙ СТОЛИЧНИЙ УНІВЕРСИТЕТ
ІМЕНІ БОРИСА ГРІНЧЕНКА**

Факультет східних мов

Наукове товариство студентів, аспірантів, докторантів і молодих учених
Факультету східних мов

II ВСЕУКРАЇНСЬКИЙ ФОРУМ МОЛОДИХ СХОДОЗНАВЦІВ

*Матеріали доповідей
II Всеукраїнського форуму молодих сходознавців
23 – 24 травня 2024 р.*

Київ – 2024

УДК 81'243
ББК 81.2С91

Редакційна колегія:

І. В. Семеніст – голова редакційної колегії, доктор філологічних наук, декан Факультету східних мов Київського столичного університету імені Бориса Грінченка;

В. Ю. Федюк – голова Наукового товариства студентів, аспірантів, докторантів і молодих вчених, викладач кафедри китайської мови і перекладу Факультету східних мов Київського столичного університету імені Бориса Грінченка.

К. Ю. Комісаров – кандидат філологічних наук, доцент, викладач кафедри японської мови і перекладу Факультету східних мов Київського столичного університету імені Бориса Грінченка;

С. В. Цимбал – кандидат філологічних наук, завідувач кафедри китайської мови і перекладу Факультету східних мов Київського столичного університету імені Бориса Грінченка;

А. О. Букрієнко – кандидат філологічних наук, завідувач кафедри японської мови і перекладу Факультету східних мов Київського столичного університету імені Бориса Грінченка;

Д. П. Москальов – кандидат філологічних наук, доцент, завідувач кафедри східної культури і літератури Факультету східних мов Київського столичного університету імені Бориса Грінченка;

М. В. Луцюк – кандидат педагогічних наук, доцент, викладач кафедри східної культури і літератури Факультету східних мов Київського столичного університету імені Бориса Грінченка.

*Затверджено Вченою радою Факультету східних мов
Київського столичного університету імені Бориса Грінченка
(протокол № 6 від 01 червня 2024 року)*

II Всеукраїнський форум молодих сходознавців [Електронне видання]:
Матеріали доповідей II Всеукраїнського форуму молодих сходознавців, 23 – 24 травня 2024 р. Київ: Київський столичний університет імені Бориса Грінченка, 2024. 178 с.

До збірника увійшли матеріали доповідей, присвячені проблемам східної філології, культурі та релігії, сучасній лінгвістиці, перекладознавству та літературознавству, філософії та етиці, соціально-економічному та політичному розвитку країн Сходу. Розраховано на наукових працівників, викладачів, аспірантів, студентів філологічних та історичних спеціальностей і фахівців- міжнародників, економістів.

© Київський столичний університет імені Бориса Грінченка, 2024

ЗМІСТ

СУЧАСНА ЛІНГВІСТИКА ТА ПЕРЕКЛАДОЗНАВСТВО КРАЇН СХОДУ

КАУЗАТИВНІ ДІЄСЛОВА КИТАЙСЬКОЇ МОВИ.КАУЗАТИВНІ КОНСТРУКЦІЇ Балацька Єлизавета Денисівна, Ільницька Марія Борисівна	10
ВЕРБАЛІЗАЦІЯ ЕМОЦІЙНИХ СТАНІВ У СУЧАСНОМУ КИТАЙСЬКОМУ КІНЕМАТОГРАФІ (НА МАТЕРІАЛІ ДУНХУА «АГЕНТИ ЧАСУ») Бай Лія Олександрівна	12
ПРОБЛЕМА ВИКОРИСТАННЯ РОЗДІЛОВИХ ЗНАКІВ В ЯПОНСЬКІЙ МОВІ Велис Валерія Денисівна, Комісаров Костянтин Юрійович.....	14
ВПЛИВ ЧОЛОВІЧИХ МОВНИХ ХАРАКТЕРИСТИК НА СТОСУНКИ ПЕРСОНАЖІВ В КІНО-СЕРІАЛАХ Вечеровська Єлизавета Сергіївна, Цимбал Світлана Віталіївна.....	16
ОСОБЛИВОСТІ ФУНКЦІОНУВАННЯ ПРИКІНЦЕВИХ ГЕНДЕРНИХ ЧАСТОК У КОНТЕКСТІ ДОСЛІДЖЕННЯ СУЧАСНОГО ЯПОНСЬКОГО МОЛОДІЖНОГО МОВЛЕННЯ Герасимчук Катерина Романівна,Комісаров Костянтин Юрійович	18
АНГЛІЦИЗМИ В СУЧАСНІЙ КИТАЙСЬКІЙ МОВІ Гусак Діана Олегівна, Ван Валерій Нінвінович	20
ФРАЗЕОЛОГІЗМИ В КИТАЙСЬКОМОВНОМУ ДИПЛОМАТИЧНОМУ ДИСКУРСІ Іщик Тетяна Олександрівна, Ван Валерій Нінвінович.....	22
АУДІОВІЗУАЛЬНИЙ ПЕРЕКЛАД З КИТАЙСЬКОЇ МОВИ: ОСОБЛИВОСТІ ТА МЕТОДИКИ Калиноброцька Поліна Валеріївна,Максимець Вікторія Олександрівна	25
«ЧАРІВНІ» СЛОВА АБО ПОЛІСЕМІЯ В КИТАЙСЬКІЙ МОВІ Кебець Дар'я Олександрівна, Ван Велерій Нінвінович	27
ЛЕКСИЧНІ ЗАПОЗИЧЕННЯ У СУЧАСНІЙ ЯПОНСЬКІЙ МОВІ ЧЕРЕЗ ПРИЗМУ АНІМАЦІЙНОЇ КУЛЬТУРИ: (НА ПРИКЛАДІ ПУБЛІКАЦІЇ ЯСУО ЯМАГУЧІ) Кірноз Костянтин Андрійович	29

ПЕРЕКЛАДАЦЬКІ СТРАТЕГІЇ ТА ПРИЙОМИ ПРИ ПЕРЕКЛАДІ НА РІВНІ ТЕКСТУ	
Колодій Яна Олександрівна, Стелюк Маргарита Андріївна	31
КОНЦЕПЦІЯ «ЯСАШІЙ НІХОНГО» (易しい日本語) У КОНТЕКСТІ НАВЧАННЯ ЯПОНСЬКОЇ МОВИ ЯК ІНОЗЕМНОЇ	
Комісаров Костянтин Юрійович, Боришполець Юлія Василівна.....	32
СИНОНІМІЯ В КИТАЙСЬКІЙ МОВІ. СТРУКТУРНІ, ФУНКЦІОНАЛЬНІ, СТИЛІСТИЧНІ ОСОБЛИВОСТІ СИНОНІМІЇ	
Кондрич Владислав Віталійович.....	35
РОЛЬ ПАСИВНИХ СТРУКТУР У КИТАЙСЬКІЙ МОВІ	
Косован Ірина Михайлівна, Цимбал Світлана Віталіївна	36
ЛІНГВОСТИЛІСТИЧНІ ОСОБЛИВОСТІ ДИСКУРСУ КИТАЙСЬКОМОВНИХ ТРЕВЕЛ-БЛОГІВ	
Кругляк Марина Віталіївна.....	38
СПЕЦИФІКА ІГРОВОГО СЛЕНГУ СУЧАСНОГО КИТАЙСЬКОМОВНОГО ІНТЕРНЕТ ПРОСТОРУ	
Крупенко Вікторія Ігорівна.....	40
ОСОБЛИВОСТІ СТАВЛЕННЯ ВИДАВЦІВ ВІДЕОІГРОВОЇ ПРОДУКЦІЇ З ЯПОНІЇ ДО ГРАВЦІВ З ІНШИХ КРАЇН: ВІДМОВА В ПЕРЕКЛАДІ ТА ПРАВА В ДИСТРИБУЦІЇ	
Лазебник Дмитро Миколайович	43
ЛІНГВОКУЛЬТУРОЛОГІЧНІ АСПЕКТИ У ПЕРЕКЛАДІ ГЕОГРАФІЧНИХ НАЗВ В КИТАЙСЬКІЙ МОВІ	
Левчук Діана Вікторівна, Максимець Вікторія Олександрівна	45
СПЕЦИФІКА МОЛОДІЖНОГО СЛЕНГУ КИТАЙСЬКОМОВНОГО ІНТЕРНЕТ ПРОСТОРУ	
Ліксунова Софія Вадимівна	47
ВЕРБАЛІЗАЦІЯ КОНЦЕПТУ «ВІЙНА» В ТРАКТАТАХ «МИСТЕЦТВО ВІЙНИ» ТА «ТРИДЦЯТЬ ШІСТЬ СТРАТЕГЕМ» СУНЬ ЦЗИ	
Матюк Іван Віталійович.....	49
ОСОБЛИВОСТІ ВІДТВОРЕННЯ НАЗВ КИТАЙСЬКИХ СТРАВ В УКРАЇНСЬКОМУ ПЕРЕКЛАДІ	
Мелікян Дар'я Олександрівна, Кравченко Одарка Олександрівна.....	51

ПОРІВНЯННЯ СИНХРОННОГО ТА ПОСЛІДОВНОГО ПЕРЕКЛАДІВ З КИТАЙСЬКОЇ МОВИ	
Онопрієнко Діана Олександрівна, Попова Марія Дмитрівна	53
ЛЕКСИКО-ГРАМАТИЧНІ ОСОБЛИВОСТІ ТЕКСТІВ ПУБЛІЦИСТИЧНОГО СТИЛЮ СУЧАСНОЇ ЯПОНСЬКОЇ МОВИ (НА ПРИКЛАДІ ЖУРНАЛУ ОРІГАМІ ТАНТЕІДАН)	
Петруха Владислав Вікторович, Гілевич Аліна Василівна.....	54
АВТОМАТИЗОВАНИЙ ПЕРЕКЛАД: ТРУДНОЩІ ПРИ ПЕРЕКЛАДІ КИТАЙСЬКИХ ХУДОЖНІХ ТЕКСТІВ	
Пивовар Валерія Олександрівна, Стелюк Маргарита Андріївна	56
ГРАДАЦІЯ ПРИСЛІВНИКІВ СТУПЕНЯ У КИТАЙСЬКІЙ МОВІ	
Попович Яна Юріївна, Цимбал Світлана Віталіївна.....	57
СКЛАДНОЩІ ФОРМУВАННЯ ТА ШЛЯХИ УДОСКОНАЛЕННЯ НАВИЧОК УСНОГО МОВЛЕННЯ У СТУДЕНТІВ-ЯПОНІСТІВ У ЗВО УКРАЇНИ	
Поляченко Аліна Петрівна, Моксальов Дмитро Петрович.....	59
СЕМАНТИКА ТА СИМВОЛІКА КОЛЬОРІВ У КИТАЙСЬКОМУ ОДЯЗІ НА МАТЕРІАЛІ РОМАНУ «СОН У ЧЕРВОНОМУ ТЕРЕМІ» ЦАО СЮЕЦІНЯ	
Ратошнюк Анна Олександрівна	61
ВИКОРИСТАННЯ ГРАФІЧНИХ ЕЛЕМЕНТІВ В КИТАЙСЬКІЙ РЕКЛАМІ ТА ПРИНЦИПИ ЇЇ ПЕРЕКЛАДУ	
Рацун Софія Сергіївна, Сін Чжефу	63
ОСОБЛИВОСТІ РОЗУМІННЯ БАГАТОЗНАЧНИХ РЕЧЕНЬ АНГЛІЙСЬКОЇ МОВИ НОСІЯМИ ЯПОНСЬКОЇ МОВИ	
Рогова Анна Андріївна	65
ЛЕКСИКО-ФРАЗЕОЛОГІЧНІ ЗАСОБИ ВИРАЗНОСТІ В ОФІЦІЙНО-ДІЛОВОМУ ДИСКУРСІ (НА МАТЕРІАЛІ ПРОМОВ СІ ЦЗІНЬПІНА) Рудько Вікторія	
Валентинівна, Цимбал Світлана Віталіївна	67
ОСОБЛИВОСТІ ТВОРІВ ПІДЛІТКОВОЇ ЛІТЕРАТУРИ НА МАТЕРІАЛІ РОМАНУ- ЩОДЕННИКА КЕНІЧІ ОТА «腦細胞日記»	
Русо Аліса Андріївна.....	70
СТИЛІСТИЧНІ ОСОБЛИВОСТІ АНГЛІЙСЬКОГО ТА УКРАЇНСЬКОГО ПЕРЕКЛАДУ ПОВІСТІ ДАДЗАЙ ОСАМУ «БРАКОВАНА ЛЮДИНА»	
Рязанов Денис Геннадійович.....	72

ПЕРЕКЛАД КИТАЙСЬКИХ СЕХОУЮЙ ІЗ САРКАСТИЧНИМ ПІДТЕКСТОМ Садова Софія Костянтинівна.....	75
МОВНО-СТИЛІСТИЧНИЙ АНАЛІЗ ПЕРЕКЛАДУ,ЗДІЙСНЕНОГО ЗА ДОПОМОГОЮ ЗАСТОСУНКІВ НЕЙРОННОГО МАШИННОГО ПЕРЕКЛАДУ (НА ПРИКЛАДІ ТЕКСТІВ НАУКОВО-ТЕХНІЧНОЇ ЛІТЕРАТУРИ) Слиш Данило Андрійович, Кравченко Одарка Олександрівна.....	77
СТИЛІСТИЧНІ ОСОБЛИВОСТІ ЗАГОЛОВКІВ КИТАЙСЬКОМОВНИХ МЕДІАТЕКСТІВ (ПЕРЕКЛАДАЦЬКИЙ АСПЕКТ) Старовойтова Олександра Валеріївна,Стелюк Маргарита Андріївна	79
ЛІНГВІСТИЧНИЙ АНАЛІЗ СПЕЦИФІЧНОЇ МОВИ КИТАЙСЬКИХ ТРІАД Стасюк Уляна Іванівна, Ільницька Марія Борисівна	81
ПСИХОЛІНГВІСТИЧНІ ЧИННИКИ ОРГАНІЗАЦІЇ МОВНОГО СЕРЕДОВИЩА ПРИ ВИВЧЕННІ КИТАЙСЬКОЇ МОВИ Сухомлин Дарина Олегівна, Максимець Вікторія Олександрівна	84
ОСОБЛИВОСТІ ВІДТВОРЕННЯ СЛЕНГОВИХ ВИРАЗІВ КИТАЙСЬКОГО МАС- МЕДІЙНОГО ПРОСТОРУ В УКРАЇНСЬКОМУ ПЕРЕКЛАДІ Томчай Вікторія Вікторівна.....	85
ПОРІВНЯННЯ ЛОКАЛІЗАЦІЇ КОМП'ЮТЕРНИХ ІГОР КИТАЙСЬКОЮ ТА УКРАЇНСЬКОЮ МОВАМИ Теребенюк Матвій Олександрович.....	87
ОСОБЛИВОСТІ ПЕРЕКЛАДУ РОМАНУ НАЦУ МІЯШІТИ «ЛІС ІЗ ВОВНИ ТА СТАЛІ» Трошина Софія Юріївна	89
ОСОБЛИВОСТІ ПЕРЕКЛАДУ СОЦІО-КУЛЬТУРНИХ ЛІНГВІСТИЧНИХ ЯВИЩ В ЯПОНСЬКІЙ МОВІ Тумачов Віталій Сергійович, Оленич Олексій Петрович	91
ЛІНГВІСТИЧНІ ТА ЛЕКСИКО-СТИЛІСТИЧНІ ОСОБЛИВОСТІ ПЕРЕКЛАДУ СУЧАСНОГО ЯПОНСЬКОГО РОМАНУ СЕХАШІ ЮКИ «РЕСТОРАН В ОНОМІЧІ: СТРАВИ БОГА ПОВЕРТАЮТЬ СПОГАДИ» Тхоревська Анна Олексіївна, Городиська Ольга Аліківна	93
ОСОБЛИВОСТІ ХУДОЖНЬОГО ПЕРЕКЛАДУ З ЯПОНСЬКОЇ МОВИ: НА ПРИКЛАДІ ПЕРЕКЛАДУ ЯПОНСЬКИХ ФРАЗЕОЛОГІЗМІВ Храмова Таїсія Павлівна, Гілевич Аліна Василівна.....	95

ОСОБЛИВОСТІ ВИКОРИСТАННЯ ТА ПЕРЕКЛАДУ ЮРИДИЧНОЇ КИТАЙСЬКОЇ МОВИ НА ПРИКЛАДІ ЦИВІЛЬНОГО ТА КРИМІНАЛЬНОГО КОДЕКСІВ КНР Цирин Марина Юріївна, Попова Марія Дмитрівна	97
ІСТОРІЯ РОЗВИТКУ ЧАСОВИХ ФОРМ В КИТАЙСЬКІЙ МОВІ ТА РЕЗУЛЬТАТИ НА СЬОГОДНІ Чернишова Ірина Андріївна, Ільницька Марія Борисівна	99
СПЕЦИФІКА ЛОКАЛІЗАЦІЇ ВЛАСНИХ НАЗВ КИТАЙСЬКОМОВНОЇ ВІДЕОГРИ «GENSHIN IMPACT» В УКРАЇНСЬКОМУ ПЕРЕКЛАДІ Шуст Ірина Сергіївна, Кравченко Одарка Олександрівна	100
СТИЛІСТИКА ТА ЛІНГВІСТИЧНІ ОСОБЛИВОСТІ ПЕРЕКЛАДУ РАНОБЕ «ЗА МЕЖЕЮ» ТОРІЇ НАГОМУ Яневська Валерія Олегівна, Оленич Олексій Петрович	102
ОСОБЛИВОСТІ ЗОБРАЖЕННЯ ТРАДИЦІЙНИХ МІФІВ ЯПОНІЇ ЧЕРЕЗ ФЕМІНІСТИЧНУ ПРИЗМУ У ТВОРІ АОКО МАЦУДИ «おばちゃんたちのいるところ» Яненко Олена Володимирівна.....	104
ЛЕКСИКО-СТИЛІСТИЧНІ ОСОБЛИВОСТІ НАУКОВО-ПОПУЛЯРНИХ ТЕКСТІВ ТА ЇХНІЙ ПЕРЕКЛАД (НА МАТЕРІАЛІ СТАТЕЙ ПЕРІОДИЧНОГО ВИДАННЯ «САРА») Янчук Ангеліна Володимирівна, Гілевич Аліна Василівна	106
ЯК ВІДМОВЛЯЮТЬ КИТАЙЦІ? ПОНЯТТЯ «面子» В КУЛЬТУРІ ПІДНЕБЕСНОЇ. Ящук Марія Володимирівна.....	107
СУЧАСНЕ ЛІТЕРАТУРОЗНАВСТВО КРАЇН СХОДУ	111
ІНТЕРПРЕТАЦІЯ КИТАЙСЬКОЇ МІФОЛОГІЧНОЇ КОСМОГОНІЇ В РОМАНІ PRIEST «ПРИБОРКУВАЧ ДУШ» Авраменко Ольга Вікторівна.....	111
ЛІТЕРАТУРНА ІНТЕРПРЕТАЦІЯ МІФУ В СУЧАСНОМУ КИТАЙСЬКОМУ ФЕНТЕЗІ (НА МАТЕРІАЛІ РОМАНУ ЦЗЯН НАНЯ «ОПОВІДЬ ПРО ДЕВ'ЯТЬ ЛЕТЮЧИХ ОСТРОВІВ(九州缥缈录)» Бекетова Анастасія Ігорівна	113
КОНТЕКСТУАЛЬНИЙ ПРИНЦИП ВИВЧЕННЯ КИТАЙСЬКОЇ ЛІТЕРАТУРИ В ЗАКЛАДАХ ЗАГАЛЬНОЇ СЕРЕДНЬОЇ ОСВІТИ (НА ПРИКЛАДІ ПОВІСТІ МО ЯНЯ «ГЕНІЙ») Гулько Олена Олександрівна, Удовиченко Лариса Миколаївна	115

ТЕМА САМОТНОСТІ В ТВОРЧОСТІ ХАРУКІ МУРАКАМІ “ПІСЛЯ ТЕМРЯВИ”. ЛЮДСЬКА САМОТНІСТЬ В СУЧАСНОМУ СВІТІ	
Завгородня Анастасія Ігорівна	117
ПЕРЕЖИВАННЯ ВТРАТ ТА ШЛЯХИ ЗЦІЛЕННЯ У ТВОРЧОСТІ БАНАНА ЙОСІМОТО	
Каплій Дарія Валеріївна	119
ЛЮБОВ, СМЕРТЬ ТА ТРАНСФОРМАЦІЇ У ТВОРЧОСТІ БАНАНА ЙОШІМОТО НА ПРИКЛАДІ НОВЕЛИ «КУХНЯ»	
Кудінова Катерина Андріївна	120
КИТАЙСЬКА НАУКОВА ФАНТАСТИКА – ГЛОБАЛЬНИЙ ФЕНОМЕН ЛІТЕРАТУРИ ХХІ СТОЛІТТЯ	
Луцюк Микола Володимирович	123
САТИРИЧНИЙ ДИСКУРС АНТИУТОПІЇ ЛАО ШЕ «НОТАТКИ ПРО КОТЯЧЕ МІСТО»	
Овсяннікова Софія Сергіївна	125
ПОЕТИКА ЖАНРУ ДАНЬМЕЙ (НА ПРИКЛАДІ ВЕБ-РОМАНУ МОСЯН ТУНСЮ «СИСТЕМА ДЛЯ ЛИХОДІЯ «ВРЯТУЙ-СЕБЕ-САМ»	
Пархоменко Анна Русланівна	127
РЕЦЕПЦІЯ ПОЛІТИКИ «ВЕЛИКОГО СТРИБКА» В РОМАНІ ЮЙ ХУА «ЖИТИ» (活着)	
Походенко Андрій Романович	130
СИМВОЛІКА ТА ФУНКЦІЇ ТВАРИННИХ ПЕРСОНАЖІВ У КИТАЙСЬКИХ НАРОДНИХ КАЗКАХ	
Соловійова Катерина Вячеславівна	132
РОЛЬ ЖІНКИ У ТВОРЧОСТІ КОБО АБЕ	
Журба Андрій Олександрович	133
ЕВОЛЮЦІЯ РОЗВИТКУ ЖІНОЧОГО ОБРАЗУ В ЛІТЕРАТУРІ (НА МАТЕРІАЛІ ТВОРІВ ВЕЙ ХУЕЙ «ПІСК МЕТЕЛИКА, «ШАХАЙСЬКА КРИХІТКА»)	
Шкарлет Аліна Андріївна	135
ФІЛОСОФІЯ, КУЛЬТУРА ТА РЕЛІГІЇ КРАЇН СХОДУ	138
РОЛЬ КАЛІГРАФІЇ В СЬОГОДЕННІ	
Абдурахманова Сарвіноз Хуршедівна	138
«ДЕМОНИ ТА ПОВІР'Я В СХІДНІЙ ЛІТЕРАТУРІ ТА ЇХ ЗНАЧЕННЯ У СУЧАСНОМУ СУСПІЛЬСТВІ»	
Афанасьєва Вероніка Сергіївна	139

КРОСКУЛЬТУРНА АДАПТАЦІЯ СТУДЕНТІВ-ФІЛОЛОГІВ УПРОДОВЖ ІНШОМОВНОЇ ОСВІТИ	
Бученко Марія Владиславівна, Удовиченко Лариса Миколаївна.....	141
СПЕЦИФІКА БІЗНЕС-ЕТИКЕТУ В КИТАЇ	
Бученко Марія Владиславівна, Удовиченко Лариса Миколаївна.....	143
КИТАЙСЬКІ КОМІКСИ (漫画), ЯК ЗАСІБ РОЗУМІННЯ КИТАЙСЬКОЇ КУЛЬТУРИ	
Борболук Наталія Олександрівна.....	145
ДОХРИСТИЯНСЬКІ ОБРАЗИ СХОДУ В ХРИСТИЯНСЬКІЙ МІФОЛОГІЇ	
Грінченко Єгор Максимович.....	147
ОХАГУРО: ОСОБЛИВА КРАСА «ЧОРНИХ ПЕРЛИН»	
Коровасько Поліна Олексіївна.....	149
СОЦІАЛЬНО-ПОЛІТИЧНІ ТЕМИ В МУЛЬТИПЛІКАЦІЙНИХ ФІЛЬМАХ ХАЯО МІЯДЗАКІ	
Лепехіна Дар'я Олександрівна.....	151
ВИСВІТЛЕННЯ КУЛЬТУРИ ТА ТРАДИЦІЙ КИТАЮ НА ОСНОВІ РОМАНІВ «РІЧКОВІ ЗАПЛАВИ» ТА «ЗАПИСИ ПРО ПОДОРОЖ НА ЗАХІД»	
Пастушенко Дарина.....	153
КОНЦЕПТИ ЧАСУ ТА ПРОСТОРУ КИТАЙСЬКОЇ КАРТИНИ СВІТУ НА БАЗІ ФІЛОСОФІЇ ТА РЕЛІГІЇ	
Шульга Валерія Олександрівна.....	154
ПРОБЛЕМИ СОЦІАЛЬНО-ЕКОНОМІЧНОГО ТА ПОЛІТИЧНОГО РОЗВИТКУ КРАЇН СХОДУ	157
ЗАРОДЖЕННЯ КУРДСЬКОЇ ЦИВІЛІЗАЦІЇ У ПРАЦЯХ АБДУЛЛИ ОДЖАЛАНА	
Новіков Іван Андрійович	157
ІДЕОЛОГІЯ РАДИКАЛЬНОГО ІСЛАМУ В ЗАХІДНІЙ ІСТОРИОГРАФІЇ	
Семігодов Олексій Вадимович, Ямпольська Лариса Миколаївна	159
ДОПОМОГА ВСЕСВІТНЬОЇ ПРОДОВОЛЬЧОЇ ПРОГРАМИ ЄМЕНУ В 2019-2023 РР.	
Усатенко Дарія Ігорівна.....	162
МІЖНАРОДНІ ВІДНОСИНИ ТА ПРОБЛЕМИ БЕЗПЕКИ В КРАЇНАХ СХОДУ	165
КЛЮЧОВІ ТЕНДЕНЦІЇ ЦИФРОВОЇ ДИПЛОМАТІЇ ЯПОНІЇ	
Базарна Наталія Володимирівна	165
МІЖКУЛЬТУРНА КОМУНІКАЦІЯ ЯК ОСНОВА МІЖКУЛЬТУРНОЇ КОМПЕТЕНТНОСТІ СТУДЕНТІВ-КИТАЇСТІВ	
Дорошенко Анна Вячеславівна, Удовиченко Лариса Миколаївна.....	167

«СПАДОК БОЛЮ»: СЕКСУАЛЬНЕ НАСИЛЬСТВО ЯПОНСЬКИХ СОЛДАТІВ НАД КОРЕЙСЬКИМИ ЖІНКАМИ (30-ТІ – ПЕРША ПОЛОВИНА 40-Х РР. ХХ СТ.)	
Зубенко Євгенія Владиславівна.....	169
СИНГАПУР — МОДЕЛЬ УСПІШНОЇ ДИПЛОМАТІЇ	
Чихаріна Карина Ігорівна.....	172
ТРАНСФОРМАЦІЯ ПОЛІТИЧНИХ ВІДНОСИН МІЖ УКРАЇНОЮ ТА ТУРЕЦЬКОЮ РЕСПУБЛІКОЮ (2014 – 2024)	
Шуточкін Владислав Олександрович	173

空 (zhú lán dǎ shuǐ yīchǎngkōng), що у перекладі як "носити воду в бамбуковому кошику". Значення одне і те ж саме, проте для сприйняття краще використати відповідний фразеологізм у мові перекладу.

3. Калькування – переклад реалії зі збереженням її семантичного змісту. Простими словами прямий і дослівний переклад слова або словосполучень. Візьмемо приклад, 雀巢 (quècháo) «Nestlé» (швейцарська компанія, виробник харчових продуктів). В буквальному сенсі «雀巢» (quècháo) перекладається як «гніздо горобця». Ця назва відображає походження компанії Nestle.

У підсумку варто зазначити, що переклад текстів є складною роботою, що передбачає ґрунтовні знання не лише мови, а і прийомів або ж трансформації перекладу та перекладацьких стратегій. Перелічено лише кілька та одні з найпоширеніших, проте їх є чимала кількість задля того, щоб перекладений текст не відчувався машинним перекладом, а міг комфортно та зрозуміло сприйматись без втрати контексту оригіналу.

Список літератури:

1. Михайленко, О. (2014). Поняття «Перекладацькі стратегії» як складова стратегічної компетенції. Наукові записки Національного педагогічного університету ім. М. П. Драгоманова. Сер. Педагогічні та історичні науки. №121. 152 с.
2. Селіванова, О. (2011). Лінгвістична енциклопедія. Полтава : Довкілля-К, 844 с.
3. Недбайло, К. (2007). Анотація до дисертації. Транспозиція прислівників у перекладі англійських художніх текстів українською мовою. Сучасні тенденції розвитку мов: Науковий часопис нац. пед. ун-ту ім. М. П. Драгоманова. Серія 9. Вип. 1. Київ.
4. Kotsiuba, O., Semenist, I. (2023). Strategies of adaptation in Chinese fiction translation (based on Can Xue's short story «黑眼睛»). Науковий вісник Міжнародного гуманітарного університету. Сер.: Філологія. 2023. № 60. Том 1. С. 151-153.

КОНЦЕПЦІЯ «ЯСАШІЙ НІХОНґО» (易しい日本語) У КОНТЕКСТІ НАВЧАННЯ ЯПОНСЬКОЇ МОВИ ЯК ІНОЗЕМНОЇ

Комісаров Костянтин Юрійович

доцент кафедри японської мови і перекладу Факультету східних мов

Київського столичного університету імені Бориса Грінченка

Боришполець Юлія Василівна

старший викладач кафедри японської мови і перекладу Факультету східних мов

Київського столичного університету імені Бориса Грінченка

Говорячи про передумови попиту на так звану «спрощену японську мову» (易しい日本語), фахівці на теренах Японії переважно схиляються до думки, що японське суспільство років через тридцять має розбудовуватися спільно японцями та іноземцями. А відтак, «ясашій ніхонґо» визначається як мовна політика, необхідна для успішної реалізації такого

мультикультурного суспільства і його сталого розвитку. Головними векторами є визначення й обґрунтування ролі спрощеної мови для меншин і для більшості, розгляд її як важливого інструменту створення комфортного середовища для проживання як дорослих, так і дітей, громадян з іноземним корінням, а також людей з особливими потребами. Зокрема, «ясаший ніхонго» розглядається як мова-посередник для надання інформації від спеціалістів до неспеціалістів (Iori, 2022, с. 14).

Отже, йдеться про таку японську мову, яку легко зрозуміти з огляду на невисокий рівень складності вживаних граматичних конструкцій, доволі обмежений словниковий запас, що використовується під час комунікації, а також невелику довжину речень. Сама концепція бере початок 1995 року, коли стався Великий землетрус Ханшін-Аваджі (Землетрус у Кобе). Тоді, на превеликий жаль, чимало людей з інших країн, що перебували на території Японії, не змогли оперативно зрозуміти й виконати важливі інструкції щодо евакуації та збереження життя під час землетрусу і, як наслідок, постраждали від катастрофи. Зважаючи на це, з'явилися перші спроби створити просту японську мову (易しい日本語) як засіб швидкої та точної передачі актуальної інформації людям, які прибувають до Японії з інших країн світу (「やさしい日本語」とは).

Ось деякі приклади реалізації стратегії спрощення, відомі ще з тієї пори:

- 1) 地震です。高台に避難してください。 *Землетрус! Евакууйтеся на підвищені ділянки* → 地震です。高い所に逃げてください。 *Землетрус! Тікайте на високі місця* (「やさしい日本語」とは);
- 2) 容器をご持参の上、中央公園にご参集ください。 *Прохання зібратися у Центральному парку, маючи при собі контейнери для їжі* → 入れるものを持って、中央公園に来てください。 *Візьміть із собою щось, куди можна покласти їжу, і прийдіть до Центрального парку* (Iori, 2022, с. 17). Пізніше така стратегія почала поширюватися на різні ситуації і зачепила практично всі сфери життя:
- 3) 土足厳禁 *Вхід у взутті суворо заборонено!* → 靴を脱いでください。 *Будь ласка, зніміть взуття* (「やさしい日本語」とは);
- 4) 父母が共に外国籍の場合、出生届が受理されると、子供が生まれた日から60日の間は、在留資格を有することなく住民票が作成されます。 *Якщо обоє батьків є іноземними громадянами, після прийняття реєстрації народження буде створено запис про проживання протягом 60 днів з дня народження дитини без статусу проживання* → 日本で赤ちゃんが生まれて、赤ちゃんの国籍が日本ではない、生まれてから60日より長く日本にいるときは、家の近くの入管（出入国在留管理局）に書類を出して赤ちゃんの「在留カード」をもらいます。生まれてから30日以内に、役所でもらった書類を持って、入管に行きます。 *Якщо дитина народилася в Японії, не є японцем, і залишається в Японії понад 60 днів після народження, подайте документи до Бюро імміграції поблизу вашого будинку та отримайте для дитини*

«Карту проживання». Протягом 30 днів після народження зверніться до імміграційної служби з документами, які ви отримали в державній установі (在留..., 2020, с. 14).

Важливість успішної реалізації таких стратегій для японського суспільства не викликає жодних сумнівів. Якщо ж говорити про концепцію «ясаший ніхонго» у контексті навчання японської мови як іноземної (на теренах Японії чи поза її межами), то тут виникає низка дискусійних моментів. Насамперед, загальна тенденція до спрощення може бути цілком виправданою тільки за умови навчання японської мови широкого загалу іноземних громадян (наприклад, на короткострокових мовних курсах чи у мовних школах) – якщо ж ідеться про академічний підхід до викладання мови як складової спеціальності, то це може застосовуватися лише частково і майже виключно на початковому рівні опанування японської мови. Так, дійсно, на цьому етапі спрощена японська мова може слугувати мовою-посередником між викладачем і студентами, і при цьому не виникатиме потреба користуватися іншою мовою (рідною мовою студентів), що, як свідчить досвід, сприяє підвищенню темпів та ефективності засвоєння матеріалу. А задля забезпечення гармонійного зв'язку між літературним та спрощеним варіантами японської мови пропонується, зокрема, опис на сторінках підручників типових комунікативних ситуацій, які, власне, і дозволяють здобувачам освіти чітко усвідомити сутність стратегії «ясаший ніхонго», а також її місце у загальному контексті мовленнєвої комунікації: 5) あの漢字は何と読むんですか。…「きんえん」です。たばこを吸ってはいけないという意味です。 *Як читаються ті ієрогліфи?* – «Кін'ен». Це означає, що не можна палити (みんな...II, 2001, с. 60).

Список літератури:

1. Iori, I. (2022). The Philosophy and Practice of Yasashii-Nihongo. / ヨーロッパ日本語教育 Japanese Language Education in Europe (с. 14–37). ヨーロッパ日本語教師会. <https://eaje.eu/media/0/myfiles/leiden/full.pdf>.
2. 「やさしい日本語」とは. TIPS for Tokyo Life. <https://tabunka.tokyotsunagari.or.jp/yasanichi/about.html>.
3. 在留支援のためのやさしい日本語ガイドライン. (2020). 出入国在留管理庁 / 文化庁. https://www.bunka.go.jp/seisaku/kokugo_nihongo/kyoiku/pdf/92484001_01.pdf.
4. みんなの日本語初級II. (2001). スリーエーネットワーク.

Наукове видання
II Всеукраїнський форум молодих сходознавців

Матеріали доповідей
II Всеукраїнського форуму молодих сходознавців
(23 – 24 травня 2024 р. м. Київ)

Відповідальні за випуск:
(І.В. Семеніст, В. Ю. Федюк, К. Ю. Комісаров, С. В. Цимбал,
А. О. Букрієнко, Д. П. Москальов, М. В. Луцюк)

Комп'ютерна верстка: Федюк В. Ю.

Матеріали друкуються в авторській редакції
**Відповідальність за дотримання вимог академічної доброчесності та зміст
несуть автори**

Підписано друку
Ум. друк. арк. 10,2

Київський столичний університет імені Бориса Грінченка
Україна, 04053, м. Київ, вул. Бульварно-Кудрявська, 18/2

II ВСЕУКРАЇНСЬКИЙ ФОРУМ МОЛОДИХ СХОДОЗНАВЦІВ

*Матеріали доповідей
II Всеукраїнського форуму молодих сходознавців
23 – 24 травня 2024 р.*